

## **A Preliminary Bibliography Of Arabic-English Contrastive Studies\***

Lewis Mukattash  
*University of Jordan*

- Abbas, H. H. 1985. Some remarks on the prepositions (*in*), (*on*) and (*to*) in English and Arabic, *Al-Mustansiriya Literary Review*, 11: 41-50.
- Abderrahman, W. 1994. A search for universals in two genetically unrelated languages [English and Arabic] *Linguistics Communication*, 6.1&2: 89-96.
- Abdul-Fattah, H. 1984. *Analysis and comparison of English and Arabic tense system*, Ph.D. dissertation, University of Gent.
- Abdel-Hafiz, A-S. 1999. Restrictive relative clauses in English and standard Arabic, *Occasional Papers*, 29: 183-199.
- Abdul-Majid, M. 1979. A study of negation in English and Arabic, *IDEITL Journal*, 12: -----.
- Abdul-Sattar, M. A. 1989. *A contrastive study of consonant clusters in standard English and Iraqi Arabic*, M.A. dissertation, University of Basra.
- Abu-Hantash, S. M. 1995. *A contrastive study of politeness strategies between native speakers of Jordanian Arabic and native speakers of British English*, M.A. dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Abu-Helal, F. A. 1993. *Perception and interpretation of English and Arabic intonation patterns by Jordanian University students*, M.A. dissertation, Yarmouk University, Jordan.

- Abu-Ruqaeq, A. M. 2000. *A contrastive study of time adverbials in English and Arabic*, M.A. dissertation, University of Jordan
- Ahmad, A-F. 1988. *The expression of present and future time in English and Arabic: A contrastive study*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Ahmed, Q. 1999. The tones of Arabic and English, in L. Mukattash, (ed.) 1999: 221-231.
- al. Ali, A. S. 1996. *A contrastive analysis of deixis between English and Arabic*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Ali, L. 1970. Some aspects of negation in English and Baghdad Arabic, *Archivum Linguisticum*, 18.1.; 68-83.
- 1983. Remarks on particle movement and extrapolation from NP rules: A study in contrastive analysis, *PaSiCL*, 16:33-41.
- Amayreh, M; J. Hamdan and S. Fareh 1999. Consonant frequency in Arabic and English. In L. Mukattash, (ed.) 1999: 207-220.
- Anani, M. 1983. Some differences between Arabic and English comparative structures, *PaSiCL*, 17:79-84.
- 1985. Differences in distribution between Arabic /l/ and /r/ and English /l/ and /r/, *PaSiCL*, 20.
- al. Aqeel, A. S. 1990. *Relative clauses in Arabic and English : A contrastive study*, Dar al-Uloom Press, Riyadh.
- al. Aswad, M. K. 1983. *Contrastive analysis of Arabic and English verbs in tense, aspect and structure*, Ph.D. dissertation, University of Michigan, Ann Arbor.
- Atawneh, A. 2001. A contrastive study of aspect in English and Arabic, *IJAES*, 2.1&2.
- Awwad, M. 1990. Equivalence and translatability of English and Arabic idioms, *PaSiCL*, 26:57-66.
- Aziz, Y. 1985. Modes of address in English–Arabic translation. *Babel*, 31.3: 144-146.
- 1989. *A contrastive grammar of English and Arabic*, Baghdad. Ministry of Education.
- 1992. Modality in English and Arabic, *Turjuman*, 1: 101-115.
- 2000. Language, use and contrastive analysis, *IJAES*, 1.2: 220-226.
- Badee', M. 1990. *A contrastive study of emphasis in standard English and standard Arabic*, M. A. dissertation, University of Baghdad.
- Bakhit, M. A. 1969. *A contrastive study of British English and Kuwaiti Arabic consonants*, Diploma dissertation, University of Wales.

- Bakir, M. 1986. Notes on subadjacency as a syntactic constraint in Arabic and English, *PaSiCL*, 22: 73-96.
- 1996. Notes on passive and pseudo-intransitive constructions in English and Arabic, *PaSiCL*, 31: 39-49.
- 1999. Verb movement, subject movement, and word order in English and Arabic, in L. Mukattash, (ed.) 1999: 173-181.
- 2000. Contrastive studies of Arabic and English: The diglossic parameter, *IJAES*, 1.2: 227-238.
- Belhaaj, A. 1997. Contrastive textual analysis: An Arabic-English corpus. *Occasional Papers*, 24&25: 103-150.
- al. Bouq, A.Y. 1988. *A contrastive analysis of syntactic tense and situational reference in English and Arabic*, M. A. dissertation, King Abdul-Aziz University.
- Boulahbal, F. 1990. *Contrastive analysis of English and Arabic speech sounds in a language teaching/learning context*, M.A. dissertation, University of Algeria.
- Bratton, N. Q. (1966). *Structures and messages in English and Arabic*, Ph.D. dissertation, Georgetown University.
- Burtoff, M. 1983. *The logical organization of written expository discourse in English: A comparative study of Japanese, Arabic and native speakers strategies*, Ph.D. dissertation, Georgetown University.
- Catford, J. and R. Rammuny 1965. *Contrastive analysis of the prosody of American English and Jordanian colloquial Arabic*, University of Michigan Press, Ann Arbor.
- Crofts, J. 1955. *A contrastive study of verbal groups, 'catenation' in an Arabic and English text*, Ph.D. dissertation, Oxford University.
- Dannan, A. 1971. *Yes/No questions in English and modern standard Arabic*, M.A. dissertation, University of London.
- 1976. *A contrastive study of the modal auxiliaries in English and Kuwaiti Arabic*, Ph.D. dissertation, University of London.
- Delattre, P. 1971. Pharyngeal features in the consonants of Arabic, German, French, Spanish and American English, *Phonetics*, 23:129-155.
- al. Derwi, A. 1967. *Number in Cairene colloquial Arabic with comparative reference to English*, M. A. dissertation, Brown University.

- al. Dilaimy, H. 1990. *Postnominal modifiers in standard English and standard Arabic*, M. A. dissertation, Baghdad University.
- al. Dossary, W. 1998. *A contrastive syntactic study of the complementation system in English and Arabic*, M. A. dissertation, King Faisal University.
- al. Easa, N. 1998. Noun quantification in English and modern standard Arabic: A descriptive morphological analysis, *Bulletin of the Faculty of Humanities and Social Sciences*, Bahrain University.
- Eid, Y. J. 1991. *Discourse analysis of compliments and invitations in English and Arabic: A contrastive study*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Emery, P. 1982. *Body-Part collocations and idioms in Arabic and English: A contrastive study*, Ph.D. dissertation, University of Manchester.
- Erickson, J. 1964. *A contrastive study of the verb system of old and modern English and classical Cairene Arabic*, Ph.D. dissertation, University of Texas at Austin.
- Erickson, J. L. 1965. *English and Arabic: A discussion of contrastive verbal morphology*, Ph.D. dissertation, University of Texas at Austin.
- Faik, S. 1960. *A comparison between the modification structures of English and Arabic*, Baghdad, IRRS Press.
- Fareh, L. 2001. *Illocutionary forces of imperative sentences in English and Arabic: A contrastive study*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Fareh, S. 1988. *Paragraph structure in Arabic and English expository discourse*, Ph.D. dissertation, University of Kansas.
- 1995. Foregrounding devices and their functions in Arabic and English written discourses, *PaSiCL*, 30: 119-130.
- 1996. "And" and "Wa", *al-Balqa for Research and Studies*, Amman University, 4: 95-111.
- 1998. The functions of "and" and "wa" in English and Arabic written discourses, *PaSiCL*, 34: 303-312.
- Fareh, and J. Hamdan. 2000. Locative alternation in English and Jordanian spoken Arabic, *PSiCL*, 36: 71-93.
- Farghal, M. and A-M. Thalji (1992). Negation in natural language: A contrastive study, *Al-Abhath*, American University of Beirut.
- Faris, A. R. 1974. Assimilation in Arabic and English, *Journal of the College of Arts*, 18: 22-56, Baghdad University.

- Fayadh, A. H. 1989. *A GPSG analysis of 'BE' in modern standard Arabic with reference to the study of 'BE' in English*, M. Litt dissertation, University of Newcastle Upon Tyne.
- Gatta, B. I. 1988. *A contrastive study of the intonational patterns of questions in standard English and modern standard Arabic*, M.A. dissertation, University of Basra.
- Girgis, J, 1972. *A description and comparison of the interrogative in English and colloquial Egyptian Arabic*, M. A. dissertation, American University of Cairo.
- Gorgis, D. T 1975. *A contrastive study of spoken Iraqi Syriac and standard English consonant clusters*, M.A. dissertation, University of Baghdad.
- Hadeli, I. M. 1971. *A descriptive contrastive Analysis of English and Arabic verbs: A study designed to improve the teaching of English to advanced Arab students*, Ph.D. dissertation, New York University.
- el. Halees, Y. 1975. A contrastive analysis of stress in English and Arabic, *Proceedings of IVth AILA Congress*, 483-495.
- 1985. The vowel systems of Arabic and English, *Dirasat*, 12.3: 67-81, University of Jordan.
- al. Hamash, K. I. 1969. *A contrastive study of the sound systems of Iraqi Arabic and standard English*, Baghdad, Al-Sh'ab Press.
- Hamdallah, R. 1999. A contrastive analysis of English and Arabic relativization, *Irbid Lilbuhooth wal-Dirasat* (Irbid University), 1: 51-67.
- Hamdallah, R. and H. Tushyeh. 1993. A contrastive analysis of selected English and Arabic prepositions, *PaSiCL*, 28: 181-190.
- 1998. A contrastive analysis of English and Arabic in relativization, *PaSiCL*, 34: 141-152.
- Hananey, I. 1984. *The expression of past time in English and Arabic: A contrastive study*, M. A. dissertation, University of Jordan.
- el. Hassan, S. 1987. Aspectual distinctions in English and written Arabic, *IRAL*, 25.2: 131-138.
- 1988. The intonation of questions in English and Arabic, *PaSiCL*, 22: 97-108.
- 1990. Modality in English and standard Arabic: Paraphrase and equivalence. *King Saud University Journal*, . 2: 149-166.
- 1991. Intonation groups in English and standard Arabic, *Dirasat* (University of Jordan), 18.1: 7-24.

- Hassan, H. M. 1990. *A contrastive study of tense and aspect in English and Arabic with special reference to translation*, Ph.D. dissertation, University of Bath.
- Hassani, A 1967. *Subclassification of the noun in English and Arabic*, Ph.D. dissertation, University of Reading.
- Heliel, M. H. 1972. *A brief contrastive phonological analysis of Egyptian Arabic and English*, M. Litt dissertation, University of Edinburgh.
- Homeidi, M. 2000. A syntactic contrastive analysis of the relative clause in Arabic and English in the GB with reference to translation, *PSiCL*. 36: 95-110.
- Hussein, A. M. 1984. *Realization of Request in English and Arabic*, M.A. Dissertation, University of Basra.
- Hussein, A-S. 1999. Negation in Cairene colloquial Arabic, English and French: An historical linguistic analysis, in L. Mukattash, (ed.) 1999: 183-191.
- Ibrahim, M. H. 1976. The relative clause in English and Arabic, *ELT*, 7.2.
- Ibrahim, M. R. 1967. *Word order in English and Egyptian colloquial Arabic*, M. A. dissertation, Brown University.
- Ilyas, A. I. 1985. Some remarks about the English definite Article "The" and the Arabic definite Article, *Al-Mustansiriyah Literary Review*, 2: 51-57.
- al. Jabr, A-F. 1987. *Cohesion in text differentiation: A study of English and Arabic*, Ph.D. thesis, Aston University.
- 1999. *A contrastive stylistic study of fictional and journalistic discourse in English and Arabic*. in L. Mukattash, (ed.), 1999: 233-251.
- Jayyusi, S. 1983. A lexical contrastive analysis of some Arabic and English time indicators, *Focus*, 3: 17-23.
- al. Johani, M. 1982. *English and Arabic articles: A contrastive analysis in definiteness and indefiniteness*, Ph.D. dissertation, Indiana University, Bloomington.
- Joodi, A-M. 1978. *A contrastive analysis of the article system in standard English and modern standard Arabic*, M.A. dissertation, University of Baghdad.
- Jum'a, K. 1989. *Rankshifted units in English and Arabic*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Justice, D. B. 1981. *The semantics of form in Arabic in the mirror of European languages*, Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley.

- al. Kasimi, A. 1966. *A contrastive analysis of reported speech in Arabic and English*, Ph.D. dissertation, American University of Beirut.
- Kankri, A. 1999. *The structure of acronyms in English and Arabic*, M. A. dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Kawar, E. 1991. *Adverbials of manner in English and Arabic*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Ken'aan, S. 1993. A contrastive study of sentence accent and rhythm in standard English and standard Arabic, Ph.D. dissertation, University of Baghdad.
- al. Khafaji, A. 1972. *Descriptive and comparative analysis of tense and time in English and Arabic*, Ph.D. dissertation, University of Glasgow.
- al. Khatib, A. 1998. *Lexical, phonological and textual features of English and Arabic advertisements: A contrastive study*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Khalil, A. 1989. The passive voice in English and classical Arabic: Formation, type and function, *Bethlehem University Journal*, 7 & 8: 7-38.
- 1996. *A contrastive grammar of English and Arabic*, Jerusalem, Al-Isra' Press.
- 2000. Syntactic devices for marking information structure in English and Arabic, *IJAES*, 1.1: 133-156.
- Kharma, N. 1983. *A contrastive analysis of the use of verb forms in English and Arabic*, Heidelberg, Julius Groos Verlag.
- el. Khoreiby, A 1967. *A contrastive study of Egyptian colloquial Arabic and English negation*, ph.D dissertation, Brown University.
- al. Khuli, M. A. 1979. *A contrastive transformational grammar: Arabic and English*, Leiden, E. J. Brill.
- 1997. *Comparative linguistics: English and Arabic*, Amman, Dar al-Falah.
- Kopczynski, A. and R. Meliani. 1993-a. The vowels of Arabic and English, *PaSiCL*, 27: 183-192.
- 1993-b. The vowels of Arabic and English, *PaSiCL*, 27: 193-203.
- Lehn, W. and William R. S. 1959. A contrastive study of Egyptian Arabic and American English: The segmental phonemes, *LL*, 9.1 & 2: 25-33.

- Lewkowicz, N. 1971. Topic-comment and relative clause in Arabic, *Language*, 51: .
- Mahmoud, A-J. 1991. A contrastive study of middle and unaccusative constructions in Arabic and English, in *Current issues in linguistic theory: Perspectives on Arabic linguistics: III*, ed. by Bernard Comrie and Mushirah Eid, J., Amsterdam, Benjamin's, 1991: 119-134.
- 1999. The syntax and semantics of some locative alternation in Arabic and English, *Journal of King Saud University*, 11: 37-59.
- Malick, A. P. 1957. A comparative study of American English and Iraqi Arabic consonant clusters, *LL*, 7.3-4: 65-87.
- Mansour, B. 1974. A contrastive study of English and Arabic personal pronouns, *Journal of the College of Arts* (Baghdad University), 18: 121-135.
- al. Mansouri, S. 1983. *Contrastive study of the verb in Arabic and English*, M.A. dissertation, University of Aden.
- al. Mashta, M. 1977. Gender of nouns in English and Arabic, *Bulletin of the College of Arts*, 12: 15-28, the University of Basra.
- 1985. Relative clauses in Arabic and English, *Arab Journal of Language Studies*, 3.2: 183-187.
- 1989. The dative movement in Arabic and English, *Journal of the College of Arts*, 14:16, University of Basra.
- al. Masdor, F. 1997. *Written discourse in L1 and L2: A case study in contrastive rhetoric*, M. A. dissertation, Yarmouk University.
- McBeath, N. 1983. English and Arabic phonology: Further comments, *Team*, 45: 23-26.
- Meliani, R. 1988. *A contrastive analysis of Arabic and English phonological systems*, M.A. dissertation, University of Constantine.
- Meziani, A. 1978. The non-past in English and Moroccan Arabic, *IRAL*, 16:-----.
- 1980. The past in English and Moroccan Arabic, *IRAL*, 18.3: 248-52.
- 1981. English *must* and Moroccan Arabic, *E.L.T.J.*, 35.3: 267-70.
- 1983. Modality in English and Moroccan Arabic. *IRAL*, 21.4: 267-82.
- Mitleb, F. 1984. Vowel length contrast in Arabic and English: A spectrographic test, *Journal of Phonetics*, 12: 229-36.



- Mohamed, A. 1993. *A contrastive study of syntactic relations, cohesion and punctuation as markers of rhetorical organization*, Ph. D. dissertation, University of Exeter.
- Mohammed, G. and B. Gatta' 1993. The tonal features and the attitudinal implications of the echoing nuclear tones in Arabic and English *Wh*-questions, *Abhaath al-Yarmouk*, 11.2: 57-78.
- 1994. The intonational patterns of English and Arabic apologies: A contrastive study, *Journal of Basra Research*, 10.2: 1-250.
- Mohammad, M. D. 1982. *The semantics of tense and aspect of English and modern standard Arabic*, Ph.D. dissertation, Georgetown University.
- Mukattash, L. 1980. Yes/No questions and the contrastive analysis hypothesis, *ELTJ*, 34. 2: 133-145.
- 1999. (ed.). *Proceedings of the first international conference on Arabic-English contrastive and comparative studies*, Amman, University of Jordan.
- Nofal, K. 1993. *The use of passive voice in the language of journalism in Arabic and English*, M.A. dissertation, University of Jordan.
- Noor, H. 1997. English and Arabic conditional sentences: A contrastive study, *Linguistics Communicator*, 8.2:
- Obeidat, N. (1994) Is there an equivalent to *there* in modern standard Arabic? *Arab Journal for the Humanities*, 71:251-275.
- Odisho, E. Y. 1979. Consonant clusters and abutting consonants in English and Arabic, *System*, 7.3: 205-210.
- Ostler, S. E. 1987. English in parallels: A comparison of English and Arabic prose, in Conner, Ulla and R. Kaplan (eds) *Writing across cultures: Analysis of L2 texts*, Reading Mass, Addison-Wesley Publication Company.
- Ouaouicha, D. 1987. *Contrastive rhetoric and the structure of learner-produced argumentative texts in Arabic and English*, Ph.D. dissertation, University of Texas at Austin.
- Qafisheh, H. A. 1968 *English pre-nominal modifiers and corresponding modern standard Arabic structures: A contrastive analysis*, Ph. D. dissertation, University of Michigan, Ann Arbor.
- Rammuny, R. 1966. *An analysis of the differences in the prosodies of general American English and colloquial Jordanian Arabic and their effect on second language acquisition*, Ph.D. dissertation, University of Michigan, Ann Arbor.

- al. Rawi, S. 1983. *Frequency adverbials in standard English and standard Arabic*, M.A dissertation, University of Baghdad.
- Rosenhouse, J. 1988. Occurrence of the passive in different types of texts in English, Hebrew and Arabic, *Babel*, 34.2: 90-103.
- es. Saaydeh, B. 1996. *Modality in English and standard Arabic: A contrasto error analytic study*, M. A. dissertation, Yarmouk University.
- as. Safi, A-B. 1972. Concord and peculiarities in English and Arabic : A contrastive analysis, *Bulletin of the College of Arts*, 501: 1-37. University of Basra.
- 1976. A contrastive analysis of English and Arabic nominal phrase structures, *Bulletin of the College of Arts*, 9.2: 99-116, University of Basra.
- Saifi, M. 1988. *Conditional sentences in English and Arabic: A contrasto-error analysis for translation purposes*, M.A. dissertation, University of Yarmouk.
- Salih, M. 1989. Agreement in English and standard Arabic, *Humanities Journal*, Damascus University, 5: 36-64.
- Satterthwail, A. C. 1962. *Parallel sentence-construction grammars of Arabic and English*, Ph.D. dissertation, Harvard University.
- Schawabe, G. T. 1981. Oral differences in English and Arabic: A view from the ESL teacher's perspective", *ERIC document*, ED210918.
- Seiny, M. 1986. Tense and aspect in English and Arabic: Communicative and functional equivalence, *Journal of the College of Arts*, 13.1: 41-59 (King Saud University).
- el. Sheik, A. S. 1963. *Personal Pronouns in English and Arabic: A contrastive analysis*, M. A. dissertation, University of Wales.
- Stevens, G. V. 1982. A Contrastive analysis of English and Arabic phonology, *Team*, 42: 24-29.
- al. Sulaiman, M. 1986. *A study of stress patterns in English and modern standard Arabic*, M.A. dissertation, University of Mosul.
- Suleiman, S. 1998. The interaction between the passive transformation and other transformations in English and Arabic, *PaSiCL*, 34: 163-186.
- Svatko, K. (1979) *Descriptive ordering in English and Arabic*, M. A. dissertation, UCLA.
- Thahir, M. 1987. *A contrastive analysis of some syntactic features in English and Arabic*, Ph.D. dissertation, University of Indiana, Bloomington.

- Thalji, A-M. (1988). The morphology and semantics of the verbal noun in English and Arabic: A contrastive study, *Damascus University Journal*, 13: 29-51.
- Todaro, M. T. 1970. *A contrastive analysis of the segmental phonologies of American English and Cairo Arabic*, Ph.D. dissertation, University of Texas at Austin.
- al. Wahy, A. S. 1990. *Focusing and topicalization: A comparative linguistic study*, M.A. dissertation, Ain-Shams University.
- Williams, M. 1982. *A contrastive analysis of text cohesion and development in Arabic and English*, M. A. dissertation, University of Leeds.
- 1989. *A comparison of the textual structure of Arabic and English written Texts*, Ph. D. dissertation, University of Leeds.
- Yaseen, A. 1976. English and Arabic Adjectives: A comparative study, *Bulletin of the College of Arts*, 19. Baghdad University.
- Yassin, M. 1977. Contrastive analysis of genitival complex structures in English and Arabic, *Bulletin of the Faculty of Arts*, Riyadh University, 3: 49-56.
- Yousef, S. 1984. *Description and contrastive analysis of ellipsis in standard English and Arabic*, M. A. dissertation, University of Basrah.
- Zarafili, S. 1986. *Advertisements in English and Arabic: A contrastive study*, M.A. dissertation, University of Bath.
- Zizi, K. 1987. *Contrastive discourse analysis of argumentative and informative newspaper prose in Arabic, French and English: Suggestions for teaching/learning English as Foreign language for journalistic purposes*, Ph.D. dissertation, University of Illinois.
- Zubeidi, A. A. 1972. *A diagnostic and learning analysis of EFL in Libya with a contrastive phonemic study between Tripolitan Arabic and American English*, M.A. dissertation, University of Texas at Austin.

## Notes

1. The writer would like to thank the following colleagues for providing titles of AECS that were not included in an earlier draft of this bibliography: Nayef Kharma, Saleh Al-Salman, Murtadha Bakir, Aziz Khalil, Rajai Al-Khanji, Shede Farih and Jihad Hamdan.
2. This list does not include interlanguage studies or studies on error analysis.
3. The abbreviation A-S and similar combinations stand for an Arabic name that consists of two parts (e.g. Abu-Sa'ad where the first part means *father of*).
4. The prefix *al-/el-* (equal to the definite article *the*). typically precedes Arabic family names. In fact, most Arabic family names are invariably used with/without such prefixes. In certain contexts the *al-* is (due to assimilation) pronounced as- *as-*. There is no agreement as to whether such prefixes should count in arranging surnames alphabetically. In this paper these prefixes are disregarded.
5. The bibliographic information of some titles is incomplete, particularly the number of pages. This is particularly true in the case of some local journals, not accessible to the writer.